

La préposition O/OБ : divergence narrative

1. La préposition O/OБ en russe contemporain : sens et rection.

Locatif → (la relation X R Y est stable) :

— Что ж, думаю, что незачем сейчас говорить красивые слова, давайте я прочту вам вступление к моей новой поэме. (Борис Ефимов. Десять десятилетий)

Хотя бы на сцене нужно говорить правду.
(Сати Спивакова, Не всё)

О французском кулинаре Франсуа Вателе рассказывают разные вещи. (Алексей Мокроусов. От антре до антреме, или страсть кулинар // «Домовой», 2008)

Теперь он много смеётся, когда рассказывает стихи. (Помогите, пожалуйста! // «Домовой», 2002.04.04)

Однажды мне сказали: «Фуа гра» (так называется паштет по-французски) для нас то же, что для вас черная икра». Очевидно, это так и есть, стоит только вспомнить цену тоненького ломтика «фуа гра» в парижском ресторане Жака Ле Дювилляка.
[\(www.kuking.net/1_427.htm\)](http://www.kuking.net/1_427.htm)

Но говорить о правде того, что произошло, ни у него, ни у нее не было ни сил, ни желания. Сергей Таранов, Черт за спиной).

Всё, что произошло на следующий день, хочу я описать с особым тщанием, ибо придётся мне рассказывать о разных вещах, многими в наши дни подвергаемых сомнению и для меня самого не вполне уяснённых. (В. Я. Брюсов. Огненный ангел)

Он стал рассказывать о стихах одной немецкой поэтессы, присланных ему в письме. (Зоя Масленикова. Разговоры с Пастернаком. 2001)

Однако стоит вспомнить о цене — и жилка практичности как раз заставит выбирать между куда более народными «Опелем» и «Фордом». (Сергей Воскресенский. Объем в стиле компакт // «За рулём». 2006)

Accusatif → (la relation X R Y est le résultat d'un changement) :

— Кошмары у меня всю жизнь, сколько себя помню, — он спиной облокотился о стол, глядя в светлую летнюю ночь за окнами. (Татьяна Устинова. Персональный ангел)

Это ударился об стол кулак директора Некрасова, и второклассники все, как один, вскочили из-за парт и встали по стойке «смирно». (Юрий Коваль. Недопесок)

... Василиса вылезла из чулана и стояла ... в своей встречающей позе, при выходе из кухни в коридор, опершись рукой о стену. (Людмила Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света // Новый Мир, № 8-9, 2000)

Лошадь его узнала и любовно терлась о его рукав своей угловатой головой. (Мамин-Сибиряк, Ночь)

Она вчера много всего об стенку расколошматила. (Андрей Геласимов. Нежный возраст (2001)

- Конечно, люди поопытней ни о чём таком не помышляют, пьют кипяток, быют об столик или об подметку сапога вяленую воблу. (Василий Гроссман. Жизнь и судьба)

2. Répartition des formes O et OB : évolution actuelle et hétérogénéité des paramètres impliqués

	Voyelle	Consonne		
	Sonante yod	sonante autre que yod (<i>l, m, n, r</i>)	Bruyante	
O	-	+	+	+
OB	+	+	+	+

— Валентуля, вот вы ложечкой об стакан всегда стучите после отбоя, как это мне надоело! (Александр Солженицын. В круге первом)

— Хочу плясать! — заявила Люсьен. И трахнула фужер об пол. (Василий Шукшин. Калина красная)

Клара подошла и облокотилась о ствол мёртвого дерева. (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей)

Тело его так сильно ударилось об землю, что она загудела. (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита)

290 *таб*

	O	OB
1. Задумавшись, он облокотился ... стол. (Pensif, il s'accouda à/sur la table)	274	16
2. И вдруг наша собутыльница завалилась, и, ударившись ... стол головой, отключилась. (Et soudain notre compagne s'effondra et, se cognant la tête sur/contre la table, s'évanouit)	2	288
3. И со всего размаха пяткой ... бордюр. (Et son talon heurta violement le bord du trottoir)	45	245 <i>39 vivent à l'étranger</i>
4. Ударившись ... стену, он упал на пол. (Se cognant contre le mur, il tomba par terre.)	69	221
5. Ударившись ногами ... стену, он упал на пол. (Se cognant les pieds contre le mur, il tomba par terre.)	127	163
6. Стукнувшись ... стену, тапок упал на пол. (Rebondissant sur le mur, le chausson tomba par terre.)	197	93
7. Раздался щелчок, зазвенела ... лестницу стреляная гильза. (On entendit un cliquetis et une douille résonna sur les marches)	232	58
8. Он спотыкается ... лестницу и царапает себе живот. (Il trébuche contre l'échelle et s'égratine le ventre.)	74	216
9. А ему все как ... стену горох. (Tout lui fait autant d'effet comme des pois lancé contre mur.)	3	287
10. Издалека слышались глухие удары тарана ... дверь. (De loin on entendait les coups de bélier contre la porte.) <i>Странно, Трудно быть бородой → (об)</i>	51	239
11. Его колотило ... дверь вагона. (Il était précipité/jeté contre la porte du wagon.)	210	80
12. В немой ярости она билась ... дверь. (Dans une colère muette elle se frappait contre la porte.)	223	58
13. Кот, урча, тёрся ... перила. (Ronronnant, le chat se frottait à la balustrade)	253	37
14. Спускаясь по лестнице, он больно стукнулся ... перила. (En descendant l'escalier, il se cogna douloureusement contre la rampe.)	100	190

Le point de vue de l'énonciateur → prospective ou rétrospective !

- .. однако, перекрестившись, снова ободрилась, сняла с пальца перстень, бросила его в раздвоенную голову мертвеца и слышала, как он зазвенел, ударясь об кость.
(Антоний Погорельский, Мои вечера в Малороссии)

...сепendant, s'étant signée, elle reprit de nouveau courage, ôta la bague de son doigt, la lança dans la tête fendue en deux du mort et l'entendit résonner en se heurtant contre les os.

- Анекдот, вами рассказанный, - возразил Двойник, - довольно занимателен, и меня немного подирал мороз по коже, когда описывали вы, как мертвец раздвоенную голову свою подносил графине и как перстень зазвенел, ударясь о пустой череп.

Votre histoire, objecta le Sosie, est assez curieuse et j'ai même eu quelques frissons quand vous avez décrit comment le mort *avait présenté* sa tête fendue en deux à la comtesse et comment la bague *avait résonné en se heurtant contre le crâne vide.*

O/OB + LOCATIF :

I. "Об чем речь!" vs "о чём речь!" = 5 / 2 (5 из 2)

- Не попросил, а потребовал рекомендацию.
— Об чём речь!.. С превеликим удовольствием! (Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», № 8, 1998)

Знаешь? — Об чём речь! Нарисуем — не заметишь... (Вадим Громов. Компромат для олигарха, 2000)

Это же я тебя приглашаю... Об чём речь? Обижаяешь. (Владимир Кунин. Кыся, 1998)
Может быть, не дадим? Об чём речь!..
Предлагаю встречный план... (В. П. Катаев. Время, вперед! 1931-1932)

Понятно! Об чём речь! Его устраивают на работу. (Владимир Амлинский. Мальчишки без девчонок // «Юность», 1971)

Точно приедете? — Да о чём речь! — возмутился голос. — Тратил бы я с вами время! (Андрей Волос. Недвижимость (2000) // Новый Мир, № 1-2, 2001)

Ну, конечно, я бы переехал, о чём речь. (Владимир Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру, 1976)

— Конечно, позвоню, о чём речь, — ответила подруга. (Юрий Азаров. Подозреваемый, 2002)

Колесников укоризненно развел руками, дескать, о чём речь! (Алексей Иванов. Географ глобус пропил, 2002)

Увы! Как говорится, о чём речь. Добавьте еще профурсеток всех мастей и калибров, мечтающих делить с генералом тяжкое бремя славы. (Варвара Синицына. Муза и генерал, 2002)

II. Connaissance / non-connaissance : OB vs O = 1/9

Все про него речи, а я и не ведаю, об чём беседа...
(Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона, 1997)

- Подтвердите, ребята. Об чём речь, я не понимаю! Товарищ начальник участка, дайте распоряжение. (В. П. Катаев. Время, вперед! 1932)

Затрясся Овчинников, не знает, об чём речь. (Саша Черный. Солдатские сказки/ Штабс-капитанская сласть, 1931)

Что он был сволочь и хазер, так был, но что он разбирался в том, об чём говорил, так это тоже правда. (Александр Кабаков. Последний герой, 1995)

Об чём разговор, не понимаю. Виктория. (Александр Вампилов. Провинциальные

Ракушки шептали чего-то, перебивая друг друга глухими взволнованными голосами, но слонёнок никак не мог разобрать, о чём речь. (Александр Дорофеев. Эле-Фантик // «Мурзилка», № 1-5, 2003)

Мне в душу закралось нехорошее подозрение, что она не поняла, о чём речь, потому что не знает, кто такая Настасья Филипповна. (Вера Белоусова. Второй выстрел, 2000)

"Я пошутил", шепнул ему на ухо Ангел смерти, и Аркадий Лукьянович, не совсем поняв, о чём речь, улыбнулся в ответ. (Фридрих Горенштейн. Куча // «Октябрь», № 1, 1996)

Я постараюсь передать его в телеграфном стиле, Вы сразу поймете, о чём речь. (Вяч. Вс.

анекдоты. Трагикомическое представление в двух частях. 1968)

А я ни об чём не думаю — исключительно про Кысю... (Владимир Кунин. Кыся, 2000)

Иванов. Задачи и перспективы наук о человеке, 2007)

Не полечу я в Париж, не зная, о чём речь! (Артем Тарасов. Миллионер (2004)

III. О/ОБ чём + ... :

А) И вот тут надо обязательно объяснять, потому что может показаться, что то, о чём я буду говорить, это для меня очень важно. (Евгений Гришковец. Одновременно, 2004)

— А почему ты мне не писал? — О чём? — не понял Саша. — Я написал, когда Максим родился. (Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», № 9, 2002)

Она перехватила мой взгляд и тут же с маxу отгадала, о чём я думаю: (Виктор Астафьев. Обертон, 1996)

В)

- Кстати, как ни крути, а клуб из Нью-Йорка является весьма раскрученным брэндом, и многие таскают бейсболки и одежду с логотипом NY, не подозревая «об чём речь». (Заокеанская лапта // «Хулиган», 2004.07.15)
- Самый веселый урок у нас был анатомия: добрые молодцы, в основном семнадцатилетнего возраста, приносили в класс «шкелет», как они называли наглядное пособие, устанавливали его возле доски то в хулиганской, то в сексуальной позе, и хотя слово это в те годы было неизвестно, девчонки все равно догадывались, «об чём это», и которые хихикали, которые плевались, но все ждали учительку, как она-то отреагирует. (Виктор Астафьев. Веселый солдат // «Новый Мир», 1998)
- В глуби светящихся тоскливой темью настоялась глубокая печаль, и она, эта древняя печаль, вызывала необъяснимую тягу к женщине, хотелось узнать, о чём думает, что видит она там, за белыми вершинами гор и «об чём гуляет?». (Виктор Астафьев. Царь-рыба, 1974) = о чём веселится
- Удалось, удалось, об этом не беспокоиться. — А об чём же мне беспокоиться? — Я знаю о чём, слышу, как ты неспокойно спишь. (Виктор Астафьев. Пролетный гусь, 2000) ↗ чёткой цели
- Об чём же они думали? — возмущенно оглядываясь, вскричал Стриж. (М. А. Булгаков. Театральный роман, 1937)
- Мы молчали. Об чём было нам говорить? Он уж рассказал мне об себе всё, что было занимательного, а мне было нечего рассказывать. (М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени, 1841)
- Беседуют они, ругаются друг с дружкой, потом вместе веселятся, стреляются в подвалах, а об чём спорят и чему радуются — неведомо. (Репортаж из феодального будущего, 2003.04.10)
- Об чём ты и сам бы мог догадаться, — сказал Титу рассудительный Влас. (Евгений Попов. Тихоходная барка «Надежда», 1970-2000)
- Что естественно привело к внутрисебя самой потреблению, Ах, как это написано: новое слово! Об чём слово-то, граждане? Белого Дракона все одно не переплюнешь. (Михаил Веллер. Ножик Сережи Довлатова, 1997)
- И вот с незамысловатым юмором автобиография, конечно, читается интересней все-таки Нарбиковой или Харитонова с их самовлюбленными потугами на мудрую эдакость ни об чём и об всем на свете.. (Михаил Веллер. Ножик Сережи Довлатова, 1997)
- Об этом не может быть и речи, сэр... Но тогда я не знаю, как же нам выяснить, кто из нас сильнее. — А, ты вот об чём? Так проще простого — померимся на руках. (М. Успенский. Там, где нас нет, 1995)
- А раньше-то об чём думали, когда затевали детей? (Павел Нилин. Интересная жизнь, 1980)
- Пустое, — перебил Николай Павлович, — нашел об чём говорить. (Булат Окуджава. Путешествие дилетантов, 1977)

- Жора-штурман, которого мы секретарем выбрали, разрешил наши сомнения: — Об чем спор? В прошлый раз на триста двадцать взяли обязательство, а выловили триста пять. (Георгий Владимов. Три минуты молчания, 1969)
- Но тотчас же Латыгин, вздрогнув, постарался сбросить с себя эти нелепые мысли. Об чем он думает? Разве дело не решено? (В. Я. Брюсов. Моцарт, 1915)
- Коли я это пишу, то, значит, я сознаю, что я не права, но, на деле, как-то трудно выйти из этого тона. Об чем я плачу? Это глупо и стыдно. (Т. Л. Сухотина-Толстая. Из дневника, 1880-1910)
- Впрочем, вы очень хорошо понимаете, об чем я говорю и как весну встречают, и только притворяется. (Н. А. Лейкин. Весну встречают, 1881)
- Мне хотелось, глубоко хотелось молиться, но кому — и об чем? (А. А. Григорьев. Листки из рукописи скитающегося софиста, 1844)

Об чем может думать человек с кличкой Рябой? Об том же, об чем думает человек с любой кличкой.
(Лион Измайлова. Мишка Рябой? 2000)

Я ему что-нибудь говорю, он мне отвечает на следующий день, а я мучительно припоминаю, об чем мы вчера говорили? (Владимир Соловьев. Три еврея, или Утешение в слезах. Роман с эпиграфами, 1998)

Шотландцам, которые только глаза таращили, попробовали растолковать, об чем мы здесь травим, — не поняли они, плечами пожали. (Георгий Владимов. Три минуты молчания, 1969)

Чтоб вы мне про Пушкина, про всю его полную жизнь объяснили, про то, как он стихи складывал, об чем думал, с кем дружил... (Б. А. Лавренев. Комендант Пушкин, 1936)

А Латыгину, опьяненному успехом, все представлялось в то время естественным: и то, что им так восхищаются, и то, что девушка из хорошей семьи хочет приехать к нему в гостиницу; он — позволил, как если бы вопросшел об чем-то самом обыкновенном, что случается с ним каждодневно. (В. Я. Брюсов. Моцарт, 1915)

Спешить, бежать домой, чтобы Ада не появилась там раньше его. Латыгин ни об чем не думал!
Одно лишь помнил он: поспешить вовремя, предупредить встречу Ады с женой. (В. Я. Брюсов. Моцарт, 1915)

Вино и брага приметно распоряжали их словами и мыслями; они приметно позволяли себе большие вольностей, чем обыкновенно, и женщины были приметно снисходительней; но оставим буйную молодежь и послушаем, об чем говорили воинственные пришельцы с седобородыми старшинами? (М. Ю. Лермонтов. Вадим, 1833)

IV.

a) Sans verbes:

о вреде курения, о тщете всего сущего... → O

(stalle)

"Об любви"
← →
ironique

b) "substantif + o/ob"

O = de / sur

- вопросы о любви

- понятие о варнах castes (Inde)

- книга (...) о вкусной и здоровой пище

- требование о возврате денег

- заметки о жизни

- разговор (...) о правильном питании *

- мечта о весне

- воспоминания о былой любви

- правда о прививках

- задача о волке, козе и капусте

- учение о морали

- догма о территориально-государственном объединении

- законодательство о налогах и сборах

O

* "есть разговор", "у меня к тебе разговор" → OB

(ce n'est pas obligatoire)

↓
double point de vue.

(5)

3. Interprétation des observations :

- dans le cas de O : X est une entité considérée pour elle-même (même si X se retrouve en relation avec Y à la suite d'un procès, celui-ci est marginalisé ou vu rétrospectivement) (*книга о Сибири – ce qu'on a vu tout à l'heure*)

- dans le cas de OB : X est une entité engagée dans un procès (le point de vue est prospectif, le procès reste au premier plan).

Verbes préfixés :

O-syapat'/ob- syapat' – sont construits à partir de la racine Vsyp (parsemer) contenue dans la base verbale imperfective « syapat' » qui signifie « verser, répandre, faire tomber » :

осыпать/
обсыпать

осыпать/
обсыпать

осыпаться
обсыпаться

осыпать : V → (N _{acc}) → N _{inst} :
N _{inst} : благами (золотом...), комплиментами (ругательствами...)
обсыпать: V → N _{acc} → N _{inst} : костер (...) песком (...)
S → V → N _{acc} : ягоды (...) ~ куст (...)*
«Губы, обсыпанные гепесом» → <i>détrimental, contingent</i>
«Кольцо, обсыпанное бриллиантами»
«Он вошёл, весь обсыпанный снегом» → <i>visualisation</i>
«Кусты стояли, все обсыпанные снегом» → <i>stétique</i>
развалиться
обсыпать себя

300ceu. < 100
< 200

racine
уровне ?

Bibliographie :

valeur continue / valeur intermitante. Y surface concrète sporadique.

1. Ashino F., "Entre +N et la réciprocité en français" // *Bulletin d'Études de Linguistique Française* 43, Tokyo, 2009, pp. 19-37
2. Cadiot P., Visetti Y-M., "Instability and theory of semantic forms starting from the case of prepositions" // *Prepositions in their syntactic, semantic and pragmatic context*, Amsterdam, 2002, pp. 3-39
3. De Vogüé S., "Qu'est-ce qu'un verbe" // *Constructions verbales*, actes du colloque de Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2006, pp. 43-62
4. Franckel J.-J., Paillard D., *Grammaire des prépositions*, Vol.1, Paris, Orphys, 2007
5. Garde P., "Des prépositions russes", // *L'enseignement du russe*, vol.28, Paris, 1981 pp. 31-48.
6. Martinowsky G., *Le système verbal du russe contemporain*, Paris, INALCO – CERES – Lab.RAO 1995
7. Paillard D., "A propos des verbes préfixés" // *Slovo. Etudes linguistiques et sémiotiques*, vol. 30-31, Paris, 2004, pp.13-44
8. Sakhno S., "Les prépositions russes O(B) et PRO : Entre "objet" et "propos" " // *Revue des études slaves*, vol. 74, Paris, 2002-2003, pp. 453-468
9. Vandeloise C., *L'espace en français : sémantique des prépositions spatiales*, Le Seuil, 1986
10. Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. Словарь-справочник. Под ред. К.С. Горбачева. Ленинград, 1974.